

eh bien  
**DANSONS**  
**MAINTENANT**

**du RYTHME A LA DANSE BRETONNE**



## introduction

Ce document n'est ni un cours sur le rythme, ni un cours de danse.  
Il est le résultat d'une expérience réalisée dans une classe de 7<sup>e</sup> depuis 5 ou 6 ans, et communiquée à des enseignants à l'occasion d'un stage d'Enseignement Régionalisé. A ce titre, il donne simplement quelques points de repère, montrant comment par des activités très simples de rythme, on arrive aux danses locales, ici les danses bretonnes.

Le document comporte deux parties :

- 1 - Notions élémentaires de **RYTHME**, accompagnées de quelques exercices donnés à titre indicatif.  
Étude de six **DANSES BRETONNES** (formules d'appuis et accompagnement). Sur ces six danses, on pourra, si on le désire, greffer à peu près toutes les autres danses de Bretagne.
- 2 - Un exemple de progression réalisée dans une classe de C.M. durant l'année scolaire 1978-1979.

Cette segmentation reste très superficielle et est imposée par la logique d'une présentation didactique. Dans la réalité pédagogique de chaque jour, les enfants n'ont que faire de cette logique et nous souhaitons que les enseignants qui liront ce document soient assez libres pour s'en inspirer peut-être, mais aussi pour transformer les activités proposées... et assez imaginatifs pour en créer d'autres.

Bleun-Brug.  
Commission Pédagogique du Primaire.  
Septembre 1979.

## **du rythme... à la danse.**

## notions de régularité - pulsations - déplacements

### 1° - assis

Bien assis, la colonne bien droite, épaules « baissées », pieds à plat, **FRAPPER** :

- Ⓐ des mains
  - d'abord avec d'assez grands gestes des bras
  - puis en faisant entendre un frappement doux, l'autre fort
  - réduire, après quelques instants, l'ampleur des mouvements en le limitant presque aux mains seules, avec un geste vif et précis
- Ⓑ des mains sur le bord de la table
  - de la main droite, de la main gauche, faire alterner, les deux ensemble
- Ⓒ des index légèrement fléchis frappant le bord de la table. Mêmes exercices qu'en « b ».
- Ⓓ des pieds
  - plante du pied droit, plante du pied gauche, les deux ensemble, talon droit, talon gauche, les deux ensemble

### combinaison des diverses techniques de frappés

La classe étant répartie en groupes (rangées, files de gauche, de droite, milieu, etc...)

- chaque groupe choisit sa technique et exécute 4,3,2,1 frappé (s) à son tour, le tout sans discontinuité.
- on peut décider d'une rotation de techniques de frappés.
- on peut décider d'une suite de frappés utilisant différentes techniques dans un ordre déterminé, cette suite étant exécutée successivement par chacun des groupes, sans discontinuité.
- on peut décider qu'un silence (1 temps, 2 temps...) doit séparer les exécutions de la suite de frappés par deux groupes successifs.

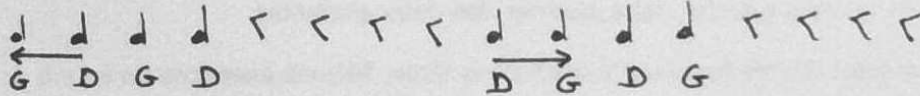
## 2° - sur espace libre marcher selon les frappés réguliers du tambourin

- en ordre dispersé ou en cercle
- en rond les uns derrière les autres
- en ronde fermée, déplacement latéral
  - . vers la droite
  - . vers la gauche
  - . alterner les deux sens du déplacement

par exemple

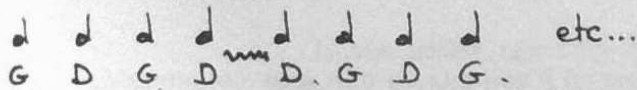


ou bien encore :



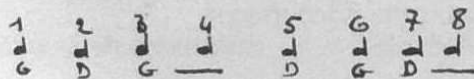
d'abord éventuellement en frappant

- des mains
- ou doucement du bout du pied au sol les temps du silence puis en les comptant seulement mentalement
  - . essayer de faire suivre, dans le déplacement latéral en ronde, 4 temps de déplacement vers la gauche, de 4 temps vers la droite, sans interruption :



- que remarque-t-on entre le 4<sup>e</sup> et le 5<sup>e</sup> temps ?
- comment peut-on remédier à cet inconvénient ?

Par exemple au temps 4 rapprocher D de G sans changer d'appui (c'est-à-dire que le corps reste en appui sur G pendant les temps 3 et 4, et sur D pendant les temps 7 et 8). Ce qui peut se traduire par le schéma :



**combiner marche et frappés de mains, par exemple :**

- MARCHE EN ROND LES UNS DERRIÈRE LES AUTRES
  - . 8 temps (ou 4 temps) en marchant et en frappant des mains
  - . 8 temps (ou 4 temps) en marchant sans frapper des mains
  - . 8 temps (ou 4 temps) en frappant des mains sans marcher
  - . 8 temps (ou 4 temps) en comptant mentalement, sans marcher ni frapper des mains
  - . 8 temps (ou 4 temps) tous face au centre, en frappant dans les mains des voisins de droite et de gauche.
- MARCHE EN ORDRE DISPERSÉ  
Mêmes combinaisons que ci-dessus (dernier exercice deux à deux en vis-à-vis).

**combiner marche et mouvements de bras, par exemple :**

- en ronde, tous face au centre, déplacement vers la gauche

	d	d	d	d	d	d	d	d
pieds	G	D	G	D	G	D	G	D
bras	av.	arr.	av.	arr.	av.	arr.	av.	arr.

- même chose en déplacement vers la droite

	d	d	d	d	d	d	d	d
pieds	D	G	D	G	D	G	D	G
bras	av.	arr.	av.	arr.	av.	arr.	av.	arr.

- faire alterner déplacement vers la droite et déplacement vers la gauche. Par exemple :

	d	d	d	d	d	d	d	d	d	d	d	d
pieds	D	G	D	G	arrêt	G	D	G	D	arrêt		
bras. mains	av.	arr.	av.	arr.	av.	arr.	av.	arr.	av.	arr.	av.	arr.

ou bien :

	d	d	d	d	d	d	d	
pieds	G	D	G	—	D	G	D	—
bras	←				→			
	av.	arr.	av.	arr.	av.	arr.	av.	arr.

### **courir régulièrement d'après les frappés au tambourin**



- en cercle, les uns derrière les autres
- en colonne ouverte
- en ordre dispersé
- sur place avec frappé déterminé des mains
  - . au signal, les élèves adoptent ces différentes positions
  - . on peut répartir les élèves en deux demi-groupes évoluant chacun dans un espace déterminé :
    - l'un (« l'orchestre ») frappe sur place et régulièrement
    - l'autre (les exécutants) court

Changer les rôles à un moment précis. A un signal déterminé, tous les « exécutants » s'arrêtent : comment l'espace est-il occupé ?

### **marche ou course régulière d'après les frappés au tambourin**

(par exemple en ordre dispersé)

A l'arrêt du tambourin les élèves, suivant le commandement

- continuent le frappé :
  - . des mains sur place
  - . d'un pied, sur place (G par ex.)
  - . des deux pieds (petits sauts sur place)
- continuent à courir ou à marcher, en frappant des mains

### **faire alterner marche et course**

par exemple :



se grouper par 2, par 3, par 4, en colonne, en rond suivant le commandement, pendant une marche ou une course, ou une alternance bien déterminée de marche et de course, en ordre dispersé.

## Découverte du tempo personnel

Les élèves sont en rond, le maître au centre.  
Demander à chacun de fermer les yeux et de **battre régulièrement** et **silencieusement** d'un index dans le creux de la paume de l'autre main. Donner un top de départ et d'arrêt; dans l'intervalle chacun compte mentalement le nombre de frappés sur 15 secondes.  
Chacun note et retient ce nombre.  
Après un arrêt de 30 secondes, effectuer la même opération que précédemment.  
Noter le nombre de frappés.  
Comparer le premier et le second résultat.  
Comparer entre eux les résultats des élèves.



*Le tempo naturel est de 110-120 par minute, chez l'enfant. Il est sensiblement plus lent chez l'adulte (qui devra donc se surveiller constamment en présence des enfants) pour tomber à 65-80 chez le vieillard.*



## **accentuation**

### **assis**

- le maître compte (en frappant sur le tambourin)

. 1 - 2 - 3 - 4

Au temps 1, les élèves frappent dans leurs mains (ou d'un pied, ou mains et pied)

. même chose sur 1 - 2 - 3

. même chose sur 1 - 2

- même chose, mais au lieu d'accentuer le premier temps, par un frappé de mains :

la main gauche, par exemple, bat la pulsation sur le bord de la table, et sur le bord de la table toujours, la main droite frappe le premier temps (sur 4, 3, 2 temps).

### **debout**

Frapper la pulsation d'un index dans le creux de l'autre main (ou des deux mains) et marquer le temps 1 (sur 4 3, 2 temps) en avançant le pied gauche à gauche. Au temps 2, on rapproche naturellement le pied droit (les élèves sont disposés en rond, face au centre).

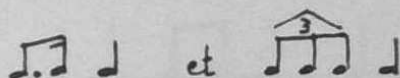
### **écouter des airs et les accentuer**

En frappant soit d'une main sur le bord de la table, soit de la plante d'un pied, soit simultanément de la main et du pied.

## rythme :

- reproduction de formules rythmiques
- initiation à la lecture

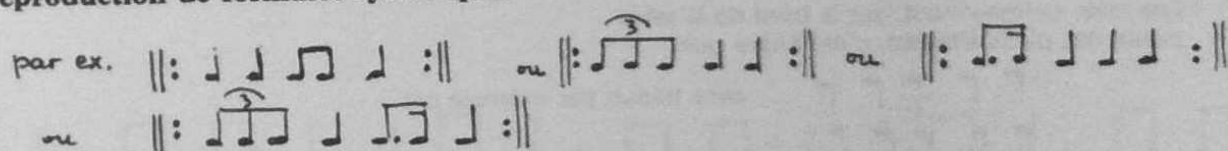
Ayant dans cette étude, un objectif précis et limité, nous utiliserons essentiellement ici des formules rythmiques en rapport avec les danses auxquelles nous nous proposons d'aboutir, formules auxquelles nous ajouterons



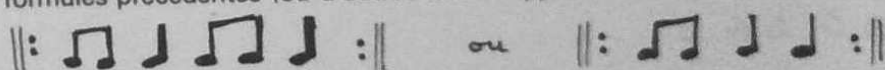
dont le « rythme joyeux » (Martenot) permet des exercices plus variés et plus vivants.

On se reportera fort utilement au livre de Maurice Martenot : « Principes fondamentaux d'Éducation Musicale » Éditions Magnard, Chapitre « Le rythme vivant » et au cahier d'exercices 1 A, méthode Martenot. Le livret de Yvon Le Preu « Rythmique » 1 ed. A. Leduc propose également des exercices intéressants, vivants et stimulants.

### 1 reproduction de formules rythmiques



### 2 répéter les formules précédentes (ou d'autres !) en frappant des mains les pulsations



- formule interprétée une fois par le maître et répétée immédiatement par tous, suivie sans discontinuité d'une autre formule interprétée soit par le maître, soit par un élève qu'il désigne, et répétée par tous, etc...

### 3 lecture

Les exercices, proposés dans les pages suivantes, ne sont pas progressifs : ils indiquent seulement un point de départ, et en quelque sorte un point d'arrivée avec les cellules rythmiques utilisées. Il y a lieu, bien entendu, de permettre une assimilation progressive par des exercices appropriés.

Ces exercices peuvent être exécutés de plusieurs manières successives :

- oralement (aussi bien en disant les valeurs que sur « la, la, la » les mains frappant silencieusement les pulsations.

Pour la lecture à **2 niveaux**, lecture possible

- à 2 groupes (un pour chaque niveau)

- un seul groupe :

à 2 niveaux (mains - genoux)

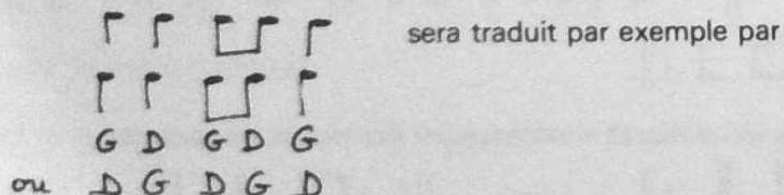
à 2 mains tambourinant sur le bord de la table, une main pour chaque niveau.

Pour le partie « **lecture à 2 niveaux** » :

(A) exercices 1, 2, 3, 4, 5, 8, 9, on peut aussi, si l'on veut, exécuter la lecture à un seul groupe sur les deux niveaux suivants :

- une main tambourinant, sur le bord de la table

- plante des pieds alternés, c'est-à-dire que

 sera traduit par exemple par

### 4 dictée de rythme

« Traduire » en disant les valeurs de courtes formules données sur « la, la ».

- A -

- 1 -

①

②

③

④

⑤

N.B. : les petits traits sous les notes marquent la pulsation

-B.

①

②

③

④

⑤

- C -

① *sau-te noir'*

-2-

②

③

④

- D -

①

②

③

Handwritten musical notation for exercise 3, consisting of two staves. The first staff starts with a circled '3' and contains a sequence of notes with three triplets. The second staff continues the sequence with more triplets and ends with a double bar line.

④

Handwritten musical notation for exercise 4, consisting of three staves. The first staff starts with a circled '4' and contains a sequence of notes with three triplets. The second and third staves continue the sequence with more triplets and end with a double bar line.

- 3.

lecture à deux niveaux

-A-

①

②

③



④

Handwritten musical notation for exercise 4, consisting of two staves. The top staff contains four measures of eighth-note patterns, and the bottom staff contains four measures of eighth-note patterns. The notation is simple and rhythmic.

⑤

Handwritten musical notation for exercise 5, consisting of two staves. The top staff contains four measures of eighth-note patterns, and the bottom staff contains four measures of eighth-note patterns. The notation is simple and rhythmic.

⑥

Handwritten musical notation for exercise 6, consisting of two staves. The top staff contains four measures of eighth-note patterns, and the bottom staff contains four measures of eighth-note patterns. The notation is simple and rhythmic.

⑦  $\frac{4}{4}$   $\frac{3}{4}$   $\frac{4}{4}$  -4-

$\frac{3}{4}$   $\frac{4}{4}$  ⑧

⑨  $\frac{3}{4}$   $\frac{4}{4}$

Handwritten musical notation on a five-line staff. The first system contains two measures with a  $\frac{3}{4}$  time signature, followed by two measures with a  $\frac{4}{4}$  time signature. The notation includes eighth and sixteenth notes, rests, and bar lines. The piece concludes with a double bar line.

Handwritten musical notation on a five-line staff. The first measure is circled and contains the number 10. The notation includes eighth and sixteenth notes, rests, and bar lines.

Handwritten musical notation on a five-line staff. The notation includes eighth and sixteenth notes, rests, and bar lines.

B-

①

Handwritten musical notation for the first system. It consists of two staves. The top staff has a treble clef and contains several notes, including a triplet of eighth notes with a '3' above it and a '-5-' above it. The bottom staff has a bass clef and contains notes, including a triplet of eighth notes with a '3' below it and another triplet of eighth notes with a '3' below it.

②

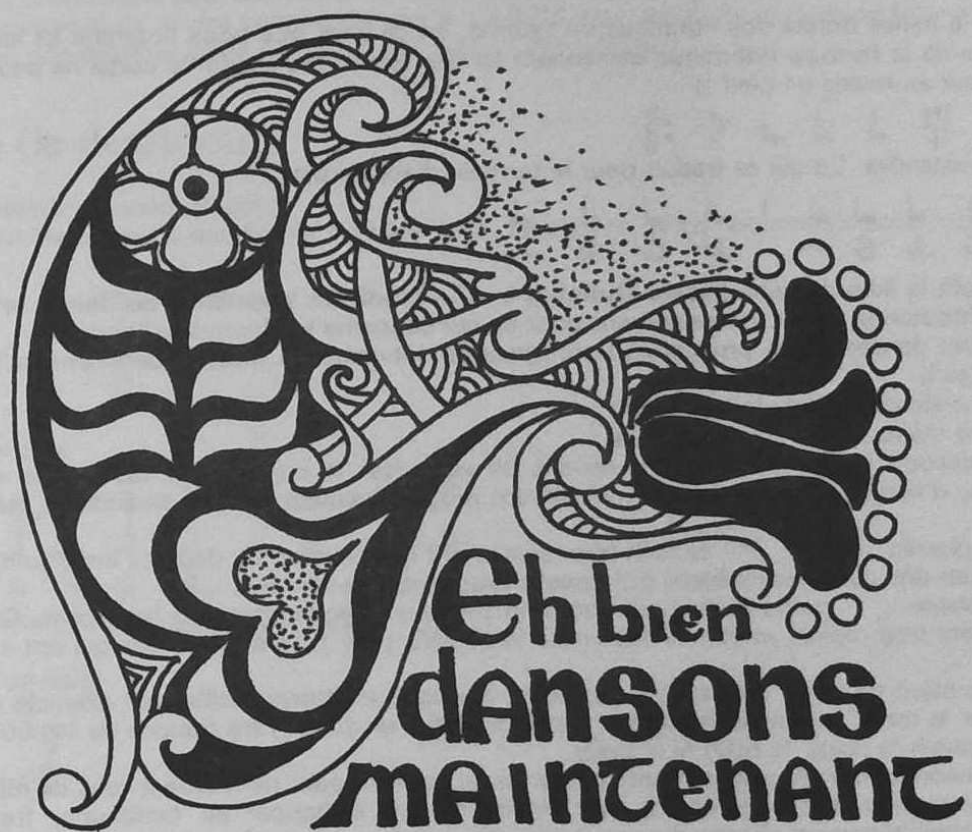
Handwritten musical notation for the second system. It consists of two staves. The top staff has a treble clef and contains notes, including a triplet of eighth notes with a '3' above it. The bottom staff has a bass clef and contains notes, including a triplet of eighth notes with a '3' below it and another triplet of eighth notes with a '3' below it.

Handwritten musical notation for the third system. It consists of two staves. The top staff has a treble clef and contains notes, including a triplet of eighth notes with a '3' above it. The bottom staff has a bass clef and contains notes, including a triplet of eighth notes with a '3' below it.

C-

①

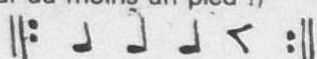
②



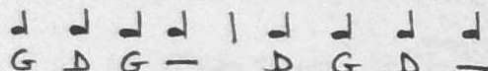
## remarque

La notation de la danse diffère des notations du rythme, en ce sens que nous noterons ici les **appuis**; donc les « **silences** » de la formule rythmique deviennent ici des appuis prolongés (le corps ne peut pas rester en l'air : il repose sur au moins un pied !)

Par exemple



est ce que l'on entendra. Ce qui se traduit pour la formule d'appuis par :



On lira avec profit le livre de Jean-Michel **Guilcher** : « **La tradition populaire de danse en Basse-Bretagne** », édition Mouton et Co et pas seulement pour ce qui concerne les formules d'appuis !

Pour chacune des danses, nous proposons la progression suivante (ce n'est évidemment qu'une parmi bien d'autres possibles !)

- Ⓐ répétition orale de la formule rythmique
- Ⓑ frapper des mains la formule rythmique
- Ⓒ assis ou debout, la formule d'appuis devant les yeux (sur la table ou au tableau) la « traduire » des pieds, sur place, d'abord lentement puis en accélérant progressivement jusqu'à atteindre le tempo normal de la danse.

Les phases Ⓐ et Ⓑ se font très rapidement (une minute ou deux au maximum).

Arrêter dès que tous répètent et frappent exactement la formule.

La phase Ⓒ prendra au maximum cinq minutes. Commencer très lentement. Quand le tempo devient trop rapide, arrêter et reprendre lentement pour permettre à ceux qui ont « décroché » de

repartir.

- Ⓓ Les élèves étant en rond, face au centre, où se trouve le maître qui utilise par exemple un tambourin, se déplacent sur le rond, suivant la formule d'appuis étudiée, en suivant les frappés du tambourin et sans se tenir (sans se donner le doigt, la main ni le bras).

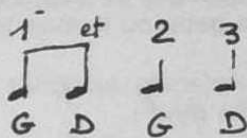
Ici encore commencer lentement, arrêter assez souvent pour permettre à tous de repartir. Compter si nécessaire. Progressivement tout en continuant à frapper au tambourin, fredonner un air d'accompagnement. Recommencer à compter, si c'est nécessaire... etc... pour finalement amener tout le groupe à danser sur un air, un chant (mieux, car exercice plus complet).

Nous analyserons **SIX DANSES**. On les prendra dans l'ordre que l'on voudra... Il est seulement recommandé de ne pas commencer par le **LARIDE**, qui, sous une apparence très simple, fait appel à une coordination assez complexe des bras et des jambes.

## hanter-dro (le demi-tour)

Danse du Vannetais bretonnant et gallo.

Accompagnement instrumental traditionnel : biniou kozh, bombarde. (Plus récemment accordéon) et chants.



On se tient par le bras

VARIANTE :

bras : baissés levés baissés levés

On se tient par un doigt



signifie que le poids du corps étant porté pendant les temps 2 et 3 par le pied gauche, le pied droit vient au temps 3 se poser sur le sol par le talon, mais sans appui.





## an dro (le tour)

Même aire d'expansion et mêmes accompagnements que l'Handerdro.



On se tient par un doigt, généralement le petit (ou le majeur).

Deux variantes extrêmes pour la danse en rond :

- celle du pays de Baud, vive et vibrante, avec mouvements de bras assez amples. Très schématiquement



les bras remontent redescendent

- celle de la côte : les danseurs sont tournés vers la gauche et les bras (mains à hauteur d'épaules) reproduisent en l'amplifiant un peu, le mouvement du corps.

Tempo moyen :  
100 noires par minute.

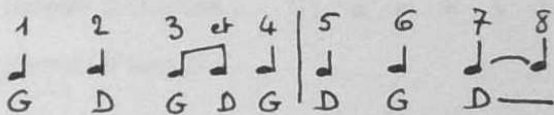
## **gavotte**

L'aire de la gavotte est très vaste :

toute la Cornouaille, de Pont-l'Abbé à Gouarec mais aussi le Bas-Léon, le pays de Pontivy et le pays de Guéméné-sur-Scorff (pays Pourlet).

Le style varie beaucoup d'une région à l'autre.

Nous donnons ici une formule d'appuis très commune :



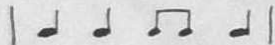
Pour la « Gavotte des Montagnes » on se tient par le bras (dans la plupart des autres régions aussi d'ailleurs).

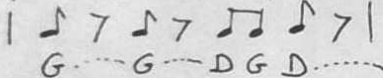
Accompagnement traditionnel : couple biniou-bombarde et chant (kan-ha-diskan).

Tempo moyen 176-180 noires/minute

## danse plin

Aire limitée à l'ouest et au sud par une ligne passant, en gros, par Guingamp, Callac, Glomel, Sainte-Brigitte, Saint-Gérard. Se prolonge en pays gallo, par une danse de style différent mais dont la structure fondamentale du pas est la même.

formule rythmique : 

formule d'appuis : 

On se tient par le bras.


Accompagnement traditionnel en pays bretonnant : clarinette (s), kan ha diskan.

## ” dans round ” du pays pagan











Sous sa forme la plus simple, cette danse existe en bordure de côte dans le Morbihan, la presqu’île de Crozon, le Bas-Léon.

Dans la version la plus répandue le tempo reste égal tout au long de la danse.

En pays Pagan, la danse comporte une alternance de tempo calme et de tempo rapide.

formule rythmique : 

formule d’appuis :

1	2	3	4		1	2	3	4
								
G	D	G	—		D	G	D	—
								

On se tient par le petit doigt.

Le chant est l’accompagnement habituel de la danse ronde, le seul accompagnement en Léon.



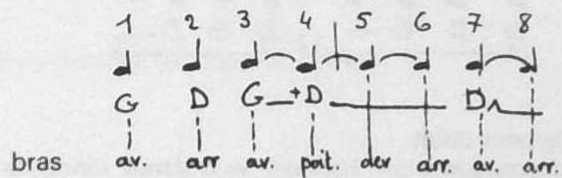
## laridé

Danse relativement récente, (début vers 1860). On la trouve en pays d'an dro et dans le Bas-Léon.

Deux variantes à 6 temps et à 8 temps.

### LARIDÉ 8 TEMPS :

Le pas est extrêmement simple, le laridé étant, pourrait-on dire une « danse de bras ».



On se tient par un doigt, souvent le majeur.

## an durzunell (gavotenn)

Kalz amzer am-eus kollet o furchal er hoajou  
'Klask tapoud an durzunell kousket war ar bodou;  
Skoaziet em-eus ma fuzul, eet eo ma zenn da fall,  
Tehet eo an durzunell ha nijet d'eur hoad all.

Diouz an noz, hag ar mintin e klevan laboused  
O kana, o c'hwitellad, e beg ar gwez pignet;  
Med n'eus nikun anezo 'bikfe din ma halon  
Evel mouez an durzunell o ouela d'he mignon.

Hirvoudi ra noz-ha-deiz gand ar boan, an anken,  
'Vel eur baour kêz intanvez kollet ganti he den.  
Hekleo he mouez klemmuz a red dre ar hoajou,  
A zo meurbed poaniuz d'an oll labousedou.

— Petra, turzunell yaouank, 'dourmant dit da galon ?  
— Kollet am-eus, emezi ma fidela mignon;  
Ma ne deu ket ar chaseour da ober din mervel  
Me varvo gand ar glahar da ma mignon fidel.

Gwlet am-eus o vervel an durzunell yaouank,  
Dizehet piz he halon gand ar boan, ar tourmant;  
'N he huanad diweza he-deus hoaz lavaret :  
Kenavo, mignon fidel, raktal eo tremenet.

## jilgotenn (gavotte)

Posubl é hirio an dé  
'Gollfen va haranté (2 fois)  
Mar gollin, mar gollin  
Me glasko ken a gavin,  
Eur plah yaouank a blijio din  
Hag a vo d'am faltazi.

re-  
pren-  
dre  
ka-  
net  
dis-  
ka-  
net

Possible () aujourd'hui le jour  
(où) je perdrais mon amour.  
Si je perds, si je perds  
Je chercherai jusqu'à ce que je trouverai  
Une jeune fille qui me plaira  
Et qui soit à ma fantaisie.

## la tourterelle (gavotte)

Beaucoup de temps j'ai perdu à fouiller dans les bois  
A essayer d'attraper la tourterelle endormie sur les buissons;  
Épaulé j'ai mon fusil, allé est mon coup (à) mal  
Enfuie est la tourterelle et envolée à un autre bois.

Au soir et au matin, j'entends des oiseaux  
Qui chantent, qui sifflent, au sommet des arbres, montés  
Mais il n'y a aucun d'entre eux (qui) piquerait à moi mon cœur  
Comme la voix de la colombe qui pleure (à) son ami.

Elle gémit nuit et jour de (avec) peine et de chagrin  
Comme une pauvre veuve qui aurait perdu son homme;  
L'écho de sa voix plaintive qui court à travers les bois  
Est extrêmement pénible à tous les oiseaux.

— Quoi, tourterelle, tourmente à toi ton cœur ?  
— Perdu j'ai, dit-elle, mon plus fidèle ami;  
Si ne vient pas le chasseur pour me faire mourir  
Je mourrai de chagrin à mon ami fidèle.

J'ai vu mourir la jeune tourterelle,  
Déséchée complètement son cœur avec la peine, le tourment,  
Dans son dernier soupir, elle a encore dit :  
Au revoir, ami fidèle; aussitôt elle est trépassée.

## **j'ai une bonne amie à quimperlé (an dro)**

J'ai une bonne amie à Quimperlé (bis)  
Eh oui ! J'irai la voir, la voir, la voir  
Eh oui ! J'irai la voir dimanche au soir.

Si tu viens me voir dimanche au soir  
Je me ferai rose dans le jardin  
Tu n'auras pas mon cœur comme tu dis bien.

Si tu te fais rose dans le jardin  
Je m'ferai jardinier pour te cueillir  
Je cueillerai la belle avec plaisir.

Si tu t'fais jardinier pour me cueillir,  
Je me ferai poisson dans un étang,  
Tu n'auras pas mon cœur comme tu prétends.

Si tu t'fais poisson dans un étang,  
Je me ferai pêcheur pour te pêcher  
Je pêcherai la belle par amitié.

Si tu t'fais pêcheur pour me pêcher  
Et je me ferai biche dans le bois,  
Tu n'auras pas mon cœur comm'tu le crois.

Si tu te fais biche dans le bois,  
Je me ferai chasseur pour te chasser,  
Je chasserai la belle par amitié.

Si tu t'fais chasseur, pour me chasser,  
Je me ferai malade sur mon lit,  
Tu n'auras pas mon cœur comme tu l'as dit.

Si tu t'fais malade sur ton lit,  
Je m'ferai médecin pour te soigner.  
Je soignerai la belle par amitié.

Si tu t'fais méd'cin pour me soigner,  
Je me ferai morte sur mon lit,  
Tu n'auras pas mon cœur comme tu l'as dit.

Si tu te fais morte sur ton lit,  
Je me ferai Saint-Pierre au Paradis,  
Et j'ouvrirai la porte à mon amie.

## **m'em-es un ti e ker pondi (an dro)**

M'em es un ti e ker Pondi  
Ha hwi, plahig, 'pes ket hann  
(reprise)

Laket 'm es me chonj, a !  
Laket 'm es me hoant  
De garein ur plahig yaouank  
(reprise)

M'em-es deu di, tri ti, pear ti, pemp ti, hweh ti, seih ti, eih ti, naw ti, deg ti.

J'ai une maison dans la ville de Pondi  
Et vous, petite (jeune) fille  
Vous n'en avez aucune  
J'ai mis mon idée  
J'ai mis mon envie  
A aimer une petite jeune fille.

## **kapiten sant-malo (an dro)**

Ma mamm ganeoh e houlennann  
Lura  
Ma mamm ganeoh e houlennañ (bis)  
Me zim ' ar bloaz-mañ pe ne ran ?

Me z'im' ar bloaz-mañ pe ne ran ?  
Chansou awalh c'hoaz a gavan

Chanson awalh c'hoaz a gavan  
Tri faotr yaouank hag eun intañv.

Tri faotr yaouank hag eun intañv  
Kapiten Sant Malo, mar karan.

Ma mamm, n'am aliet ket fall  
Ma dimezit 'vel ar re all.

Ma mère à vous je demande  
Lura  
Ma mère à vous je demande  
Je me marie cette année ou pas ?

Des « chances » assez encore je trouve.

Trois garçons jeunes et un veuf.

Le capitaine de Saint Malo, si je veux.

Ma mère, ne me conseillez pas mal,  
Mariez-moi comme les autres.



## hanter-dro

### Diskan :

'Dein ket mui kén de mem bro  
Kar me zo rigolette  
'Dein ket mui kén de mem bro  
Kar me zo rigolo

Dans le jardin d'mon père  
Un oranger 'l y a (bis)  
Il y a tant d'oranges  
Que de feuilles il y a

Il y a tant d'oranges  
Que de feuilles il y a (bis)  
La belle d'mande à son père  
Quand on les cueillera

La belle...  
A la Saint Jean ma fille  
Quand la saison sera

A la Saint Jean...  
La belle prend une échelle  
Un panier à son bras

Elle s'en alla les vendre  
Au marché à Loyat.

Sur son chemin raconte  
Le fils d'un avocat.

Il lui demanda « Belle  
Que portez-vous donc là ? »

« Monsieur c'sont des oranges  
Ne vous en faut-il pas ?... »

« Mettez-m'en trois douzaines  
Ma mère vous les paiera »

etc...

## fontaine la jolie (hanter dro)

Mon père avait un gars  
Et ma mère une fille (bis)  
Mon père battait son gars  
Et ma mère sa fille

Ils les ont tant battus  
Qu'ils ont quitté la ville.

La fille s'en fut au bois  
Pour cueillir la nausille.

Le bois, il était grand,  
La fille était petite.

Elle s'est piquée le doigt  
A une verte épine.

### Refrain :

Fontaine la, la, la, la, (bis)  
Fontaine la jolie (bis)

Le doigt lui a pourri  
L'épine a pris racine.

Fallut un charpentier  
Pour charpenter l'épine.

Il a tant charpenté  
Qu'il en fit trois navires

Le premier est plein d'or  
L'autre d'argenterie.

Le troisième sera  
Pour promener ma mie.

## metig (gavotenn pe dañs plin)

Tud yaouank a Vreiz-Izel, didostait da glevet  
Eun istor eus va daelou ha va foaniou kalet.

Me zo eur c'hloareg, yaouank deus Eskopti Kemper  
O vond d'ober e studi da skolaj Landreger.

'Bord ar mor on bet ganet 'bar 'bro sant Gwenole  
Ha biskoaz nemed glahar n'am eus bet em buhe.

Glahar ar wir garante setu va flanedenn  
Planedenn rust ha kalet da heulia penn da benn.

O tostad eus Landreger me gavas eur plahig  
Koant evel eun êl Doue, he ano oa Metig.

Salud deoh, plahig yaouank, a lavaras dezi  
Evel don oh ankeniet o kuitaad tud o ti.

O tornig flour em dornig lakit gand karante  
Evelse 'vim eurusoh o ouela asamblez.

Jeunes gens de Basse-Bretagne, approchez pour écouter  
L'histoire de mes larmes et de mes dures peines.

Je suis un jeune clerc de l'évêché de Quimper  
Qui va faire ses études au collège de Tréguier.

Au bord de la mer je suis né, au pays de St-Guénoé  
Et jamais que du chagrin, je n'ai eu dans ma vie.

Le chagrin du véritable amour, voilà mon destin  
Destin rude et dur à suivre jusqu'au bout.

En approchant de Tréguier, je trouvais une petite jeune fille  
Jolie comme un ange de Dieu, son nom était Metig.

Salut à vous, jeune fille, lui dis-je,  
Comme moi vous êtes chagrinée de quitter les gens de votre maison.

Votre petite main douce dans ma main mettez avec amour,  
Ainsi serons-nous plus heureux à pleurer ensemble.

## **evid deg gweneg (dañs round)**

Evid deg gweneg, plah a zo  
Hag evid nao me am-bezo  
Strilh, strilh laridenig  
Strilh, strilh laridé.

Pour dix sous, fille il y a.  
Et pour neuf moi j'aurai.

deg gweneg - nao gweneg - eiz gweneg - seiz gweneg - c'hwec'h gweneg - pemp gweneg - pevar  
gweneg - tri gweneg - daou wenneg - unan - netra

dire :

« 'vid pevar... »  
« evid unan »  
« evid netra »  
« evid eur gweneg »

## war bont an naoned (dañs round)

P'edon war bont an Naoned  
Ge maluron lurette  
P'edon war bont an Naoned  
Ge maluron lurette  
En deiz all o kana  
Maluron Lurettig  
En deiz all o kana  
Maluron lure.

Quand j'étais sur le pont de Nantes

L'autre jour en train de chanter

- 2 - Me 'gweled eur plah yaouank - Hed ar ster o ouela
- 3 - Ha me goulenn diganti - Na perag e ouele.
- 4 - Va gwalenn aour, emezi - Er mor a zo kouezet.
- 5 - Petra rofet-c'hwi din-mé - Me yelo d'he zapa !
- 6 - Hanter kant skoed, emezi - Roin deoh a galon vad.
- 7 - 'Vid ar genta plonjadenn - Netra n'e-neus gwelet
- 8 - 'Vid an eilved plonjadenn - Ar walenn zo touchet
- 9 - 'Vid an trede plonjadenn - Ar paotr a zo beuzet.
- 10 - E dad a oa er prenestr - A ziroll da ouela.
- 11 - Tri mab am-eus me ganet - O zri ez int beuzet.
- 12 - E bered sakr an Dreinded - O zri ez int beziet.

- 2 - Et moi de voir une jeune fille - Le long de la rivière, qui pleurait.
- 3 - Et moi de lui demander, pourquoi elle pleurait.
- 4 - Mon anneau d'or, dit-elle, dans la mer est tombé.
- 5 - Que me donneriez-vous ? J'irai l'attraper.
- 6 - Cinquante écus, dit-elle, je vous donnerai de bon cœur.
- 7 - Pour la première plongée, rien, il n'a vu.
- 8 - Pour la deuxième plongée, la bague est touchée.
- 9 - Pour la troisième plongée, le garçon est noyé.
- 10 - Son père, qui était à la fenêtre, se met à pleurer.
- 11 - Trois fils j'ai eus. Tous les trois, ils sont noyés.
- 12 - Dans le cimetière saint de la Trinité - Tous les trois ils sont enterrés.

## 'm es ur verh de ziméin (laridé)

'M es **ur verh** de ziméin  
Er pilhoteu e saill (e) (bis)  
A pe saill en abelion  
Er pilhoteu e saill (e)  
A pe saill en abelion  
Er pilhoteu e saill geton

J'ai une fille à marier  
Les chiffons dansent  
Quand danse le vaurien  
Les chiffons dansent  
Quand danse le vaurien  
Les chiffons dansent avec lui.

- **ur verh**, diù verh, ter merh, peder merh, pemp merh, hweh merh, seih merh, eih merh, naù merh, deg merh.

## m'es ket mu(i) ké(n) 'med ur blank (laridé)

M'es ket mu(i) ké(n) 'med **ur blank**  
Chetu me oll argand  
Chetu me oll argand (reprendre)  
Chetu me oll dañné (danvez)  
Keméret mé, keméret mé  
Chetu me oll dañné  
Chetu me oll dañné  
Keméret mé, pé l(a)o(s) ket mé (reprendre)  
Matelin kafé, Matelin kafé  
Matelin kafé, keméret mé, keméret mé  
Matelin kafé, keméret mé pé l(a)o(s) ket mé (reprendre)

Je n'ai plus qu'un sou  
Voilà tout mon argent  
Voilà tout mon argent  
Voilà tout avoir.  
Prenez-moi, prenez-moi !  
Voilà tout mon avoir.  
Prenez-moi ou laissez-moi.

- **ur blank**, deu vblank, tri blank, pear blank, pemp blank, hweh blank, seih blank, eih blank, naw blank, deg blank.

## à la cour du palais (laridé)

A la cour du palais  
Lundi, mardi, tra-la-la  
A la cour du palais  
Y a-t-une servante

Y a-t-une servante  
Lundi, mardi, danse.

Elle a tant d'amoureux  
Qu'ell' ne sait lequel prendre

C'est un jeun' cordonnier  
Qu'a-z-eu la préférence

Lui a fait des souliers  
En maroquin de France

Est allé lui porter  
A minuit dans sa chambre

En lui mettant aux pieds,  
Lui a fait la demande.

La bell' si tu voulais,  
Nous coucherions ensemble

Dans un grand lit carré,  
Couvert de toile blanche.

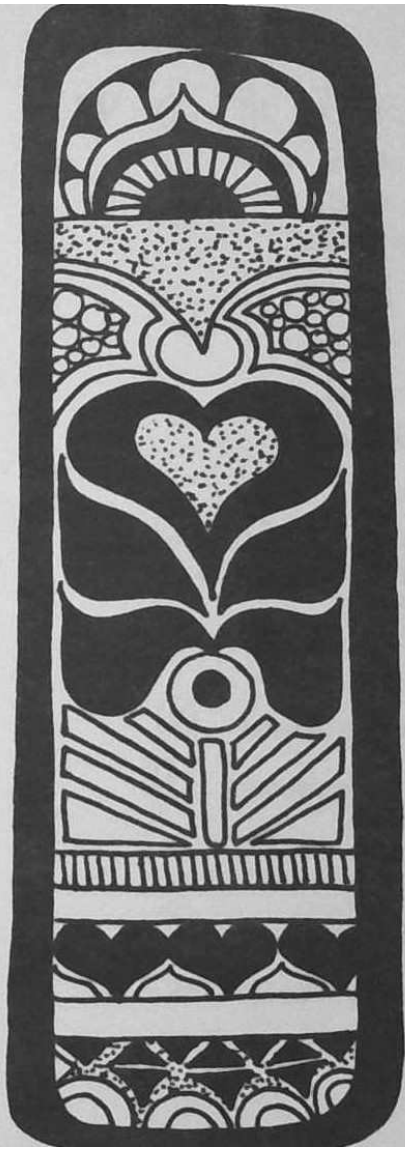
Aux quatre coins du lit,  
Quatre pommes d'orange.

Dans le mitan du lit  
Le rossignol y chante.

Et en dessous du lit  
La rivière est courante.

Ell' pass' par le jardin  
Pour arroser les plantes.

Les choux et les navets,  
Et la chicorée blanche.



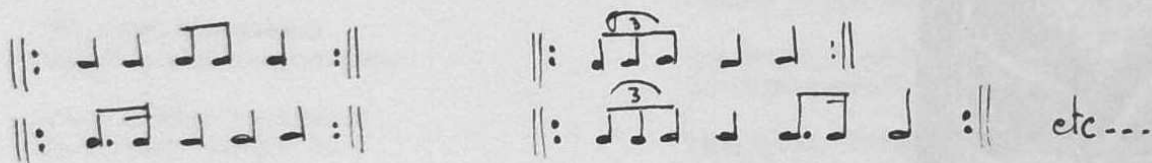
UNE PROGRESSION  
REALISÉE dans un C.M.  
DURANT L'ANNÉE 78-79.

CETTE PROGRESSION N'A RIEN  
D'IMPÉRATIF. ELLE EST DONNÉE  
À TITRE PUREMENT INDICATIF.




- I** - (A) frappés et déplacements pages 3 - 4 (1<sup>ère</sup> partie)  
(B) lecture de rythmes

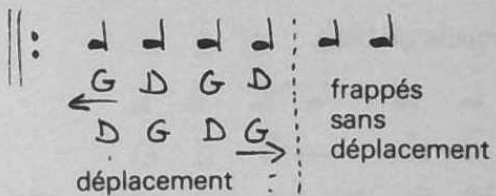
- II** (A) répétition orale de formules rythmiques :

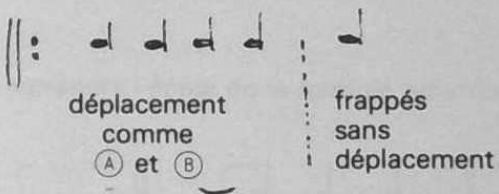


- (B) même chose en frappant silencieusement les pulsations  
(C) lecture de rythmes : voir feuilles exercices Groupe I

- III** (A) répéter immédiatement et sans discontinuité des formules rythmiques voir II  
(B) Marches page 6 (1<sup>ère</sup> partie)  
marches et frappés page 7 (1<sup>ère</sup> partie)

IV (A) 

(B) 

(C) 

(D) alterner les déplacements à droite et à gauche sans interruption

(E) mouvements de bras

	1	2	3	4
	av.	arr.	av.	arr.

(F) ensemble : déplacement et mouvement de bras

(G) lecture rythmique pour la semaine : feuille exercices groupe II

## V

- Ⓐ revision rapide des étapes de IV  
variante :
  - en ronde, frapper dans les mains des voisins
  - deux cercles en vis-à-vis : frapper dans les mains de son vis-à-vis
- Ⓑ travailler en même temps déplacement et mouvements de bras
- Ⓒ introduire tout doucement un air
- Ⓓ étudier la formule rythmique : (hanter-dro)



- . frapper dans les mains
  - . dire en battant les pulsations
  - . sur place, avec les pieds
  - . en déplacement
    - vers la droite
    - vers la gauche
  - . en ronde essayer de danser
- Ⓔ lecture rythmique pour la semaine : exercices groupe III

# VI

- 1 travail de rythmique :
  - répéter des rythmes
  - « dictée » de rythmes

- 2 reprise de la danse :

	1	2	3	4	5	6	7	8
	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓
	G	D	G—	D	G	D—		
bras	av.	arr.	av.	arr.	av.	arr.	av.	arr.

} en comptant  
et en introduisant progressivement  
un accompagnement musical

- 3 reprendre l'étude de la formule rythmique : (hanter-dro)

||: ♪ ♪ ♪ ♪ :||

introduction à la danse :

1	et	2	3
♪	♪	♪	♪
G	D	G	D


- VII**
- 1 danse aux trois petits pas (voir VI 2 en remplaçant le « comptage » par l'accompagnement fredonné)
  - 2 reprendre l'étude de l'hanter-dro (voir VI 3 )
  - 3 commencer l'étude de la formule rythmique :



et de la danse correspondante (an dro)

- VIII**
- 1 reprendre :  
danse aux trois petits pas  
hanter-dro (VI 3 )  
an dro (VII 3 )
  - 2 commencer bal de Mendon (avec ballade en rond)
  - 3 commencer l'étude du Laridé :  
déplacement  
mouvement de bras
- } indépendamment

## IX

- ① reprendre :  
danse aux trois petits pas  
hanter-dro, avec variantes  
an dro } avec accompagnement musical
- ② danses-jeux :  
bal de Mendon  
polka des bébés (ballades en ronde)
- ③ continuer l'étude du laridé 8 temps
- ④ étude de la formule rythmique 
- ⑤ pour la semaine, lecture de rythmes : exercices du groupe V

## X

- reprendre :
- an dro
  - danse-jeux : bal de Mendon (ballade 2 à 2 avec changement de cavalier (e))
  - hanter-dro (variante avec mouvement de bras)
  - danse aux trois petits pas (avec partie ballade)
  - laridé 8 temps

## XI

- . laridé 8 temps
- . hanter-dro (avec variantes)
- . danse aux trois petits pas
- . an dro
  - en ronde
  - par 2 (avec élément jeu : bal de Mendon)
- . gavotte des montagnes : étude du pas
- . pour la semaine, lecture de rythme : exercices du groupe VI

## XII






- ① gavotte des montagnes : étude du pas
- ② laridé : entraînement à la danse rapide
- ③ essai d'enchaînement de plusieurs danses :
  - hanter-dro en ronde serrée
  - hanter-dro avec mouvement de bras
  - bal de Mendon
  - danse aux trois petits pas

### XIII

- 1 travail sur le Laridé (danse rapide)
- 2 gavotte des montagnes : entraînement à la danse

- 3 rythme de la danse Plin 

étude des appuis :

	1	2	3	et	4	
						
	G	G	D	G	D	

- 4 essai d'enchaînement :
  - hanter-dro en ronde serrée
  - hanter-dro avec mouvement de bras
  - bal de Mendon
  - an dro
  - danse aux trois petits pas
  - laridé
- 5 pour la semaine : lecture de rythme : exercices du groupe VII


### XIV


- 1 travail sur gavotte des montagnes et laridé 8 temps
- 2 étude de la danse Plin
- 3 essai d'enchaînement :
  - danse aux trois petits pas - laridé - hanter-dro avec mouvement de bras - hanter-dro en ronde serrée - an dro - bal de Meudon


*Remarque : les enchaînements ne sont nullement nécessaires. Ils ont été donnés à titre indicatif et dans un but de représentation scénique.*




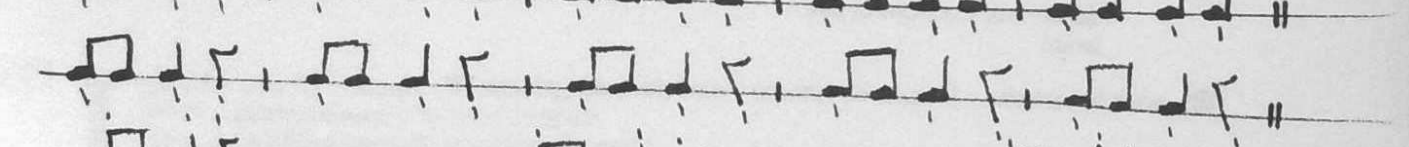
# lecture de rythme - exercices : groupe I

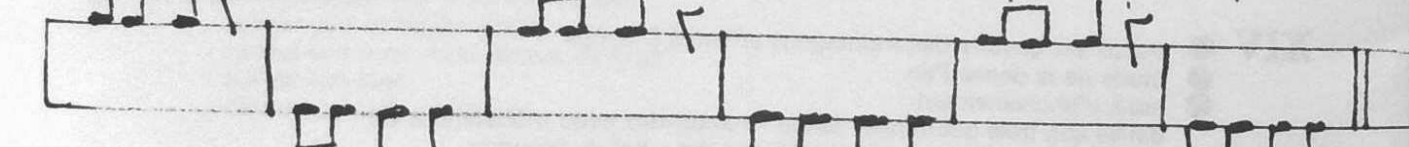
① 

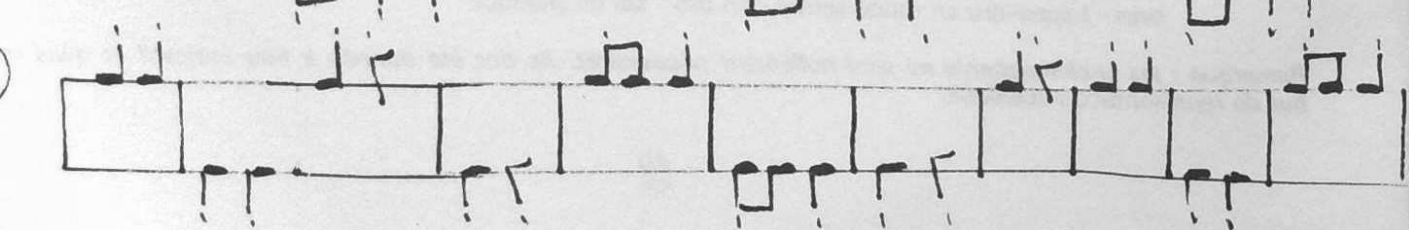
② 

③ 

④ 

⑤ 

⑥ 

⑦ 

groupe II

II

①

②

③

④

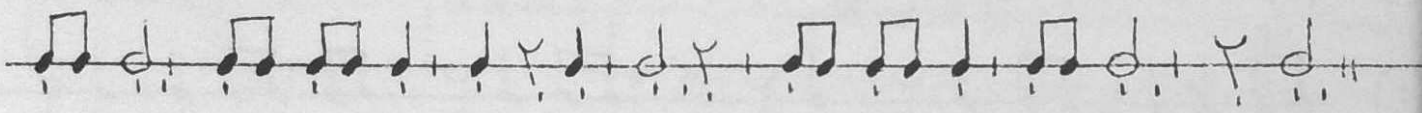
The image shows a handwritten musical score for a group of four instruments, labeled 'groupe II'. The score is written on four staves, numbered 1 through 4. Above the first staff, there is a Roman numeral 'II' with a horizontal line above it. Each staff contains a sequence of notes and rests, with stems pointing downwards. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, and rests. The first three staves (1, 2, and 3) are relatively simple, with notes mostly on a single line. The fourth staff (4) is more complex, featuring a large rectangular box that spans across the staff, possibly indicating a specific performance technique or a section of the piece. The notes in the fourth staff are more varied in their vertical placement, some appearing above and some below the staff line.

groupe III

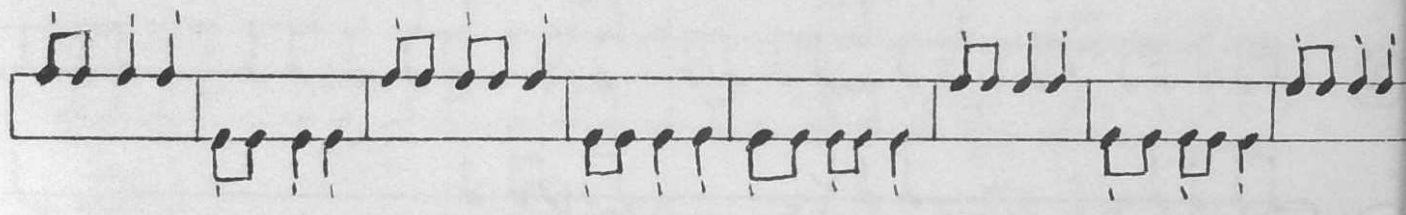
III  
①



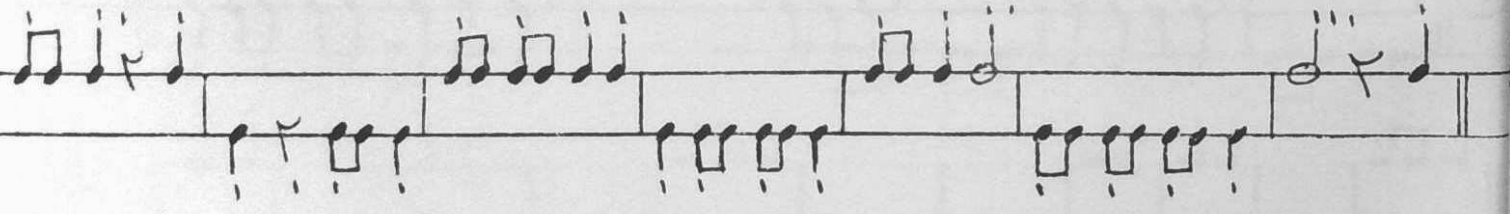
②



③

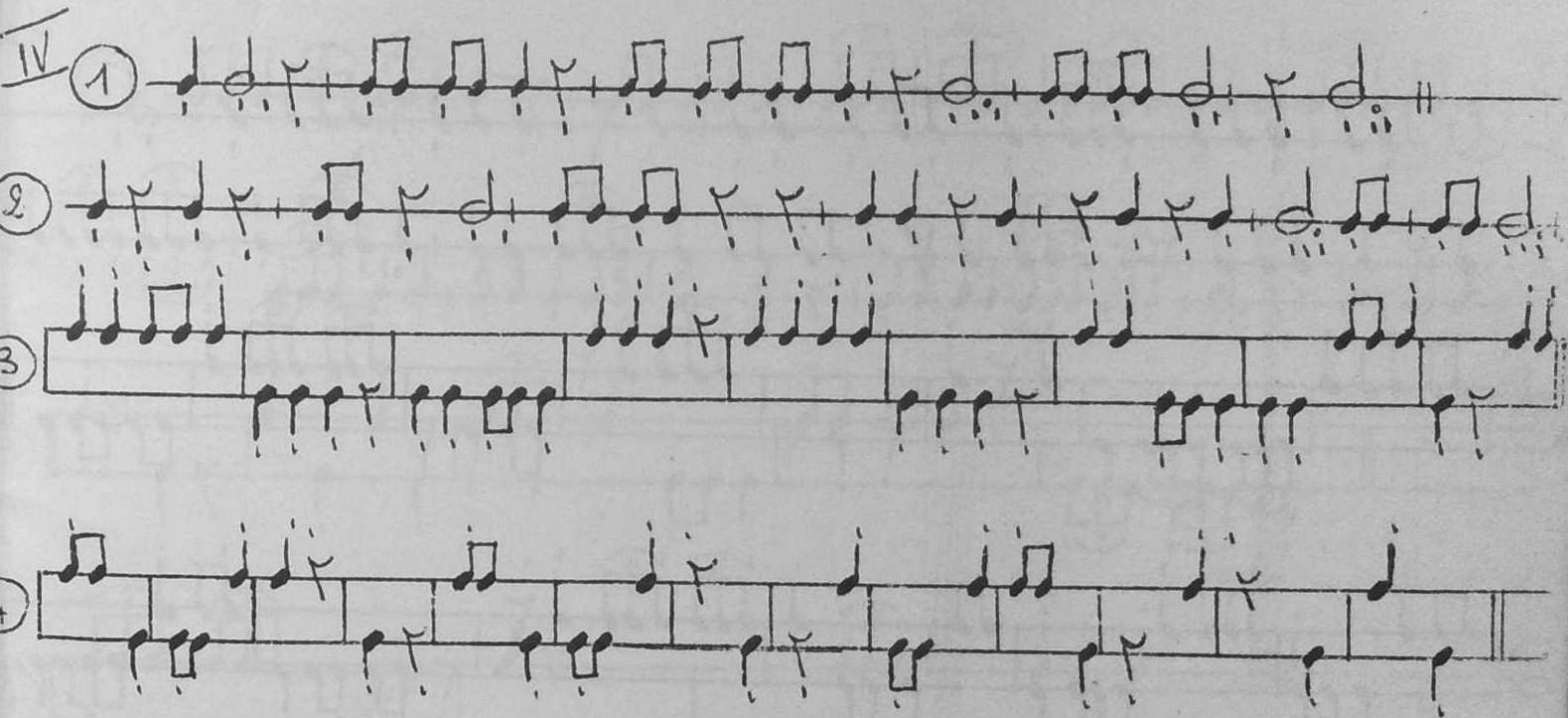


④



groupe IV

Handwritten musical score for "groupe IV", consisting of four staves. The first staff is marked with a circled "1" and a circled "IV" above it. The second staff is marked with a circled "2". The third and fourth staves are marked with circled "3" and "4" respectively. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, rests, and bar lines.



groupe V

Handwritten musical notation for "groupe V", consisting of four staves labeled 1, 2, 3, and 4. The notation includes various rhythmic values, slurs, and triplets.

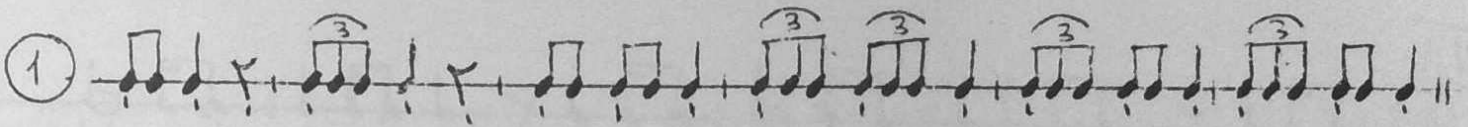
The notation is as follows:

- Staff 1:** Starts with a circled '1'. Contains a sequence of eighth notes and quarter notes. There are two slurs, each covering a triplet of eighth notes.
- Staff 2:** Starts with a circled '2'. Contains a sequence of eighth notes and quarter notes. There are four slurs, each covering a triplet of eighth notes.
- Staff 3:** Starts with a circled '3'. Contains a sequence of eighth notes and quarter notes. There are two slurs, each covering a triplet of eighth notes.
- Staff 4:** Starts with a circled '4'. Contains a sequence of eighth notes and quarter notes. There are two slurs, each covering a triplet of eighth notes.

groupe VI

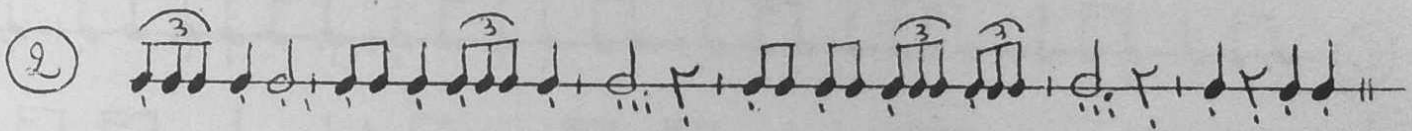
VI

①



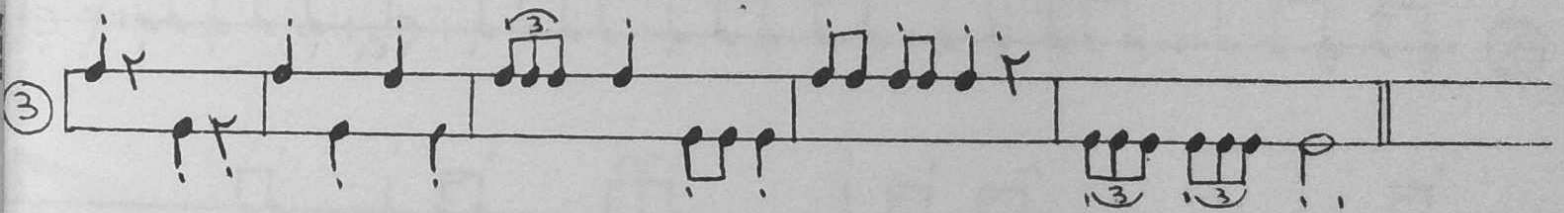
Handwritten musical notation for exercise 1, featuring a sequence of eighth notes with triplets.

②



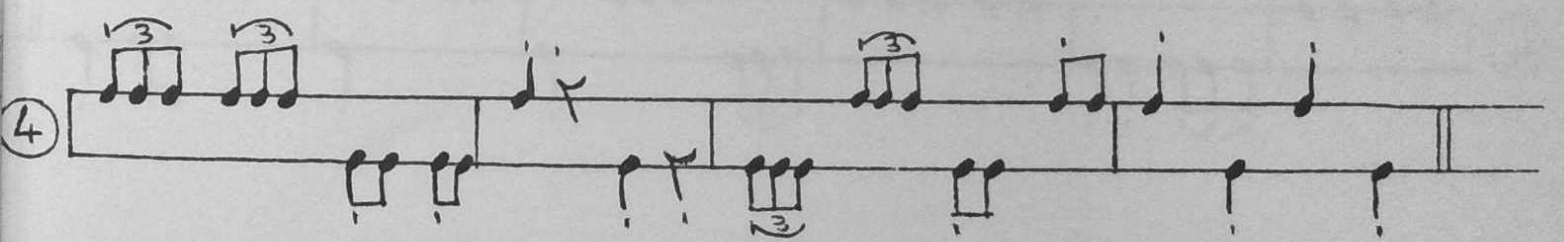
Handwritten musical notation for exercise 2, featuring a sequence of eighth notes with triplets.

③



Handwritten musical notation for exercise 3, featuring a sequence of eighth notes with triplets.

④



Handwritten musical notation for exercise 4, featuring a sequence of eighth notes with triplets.

groupe VII

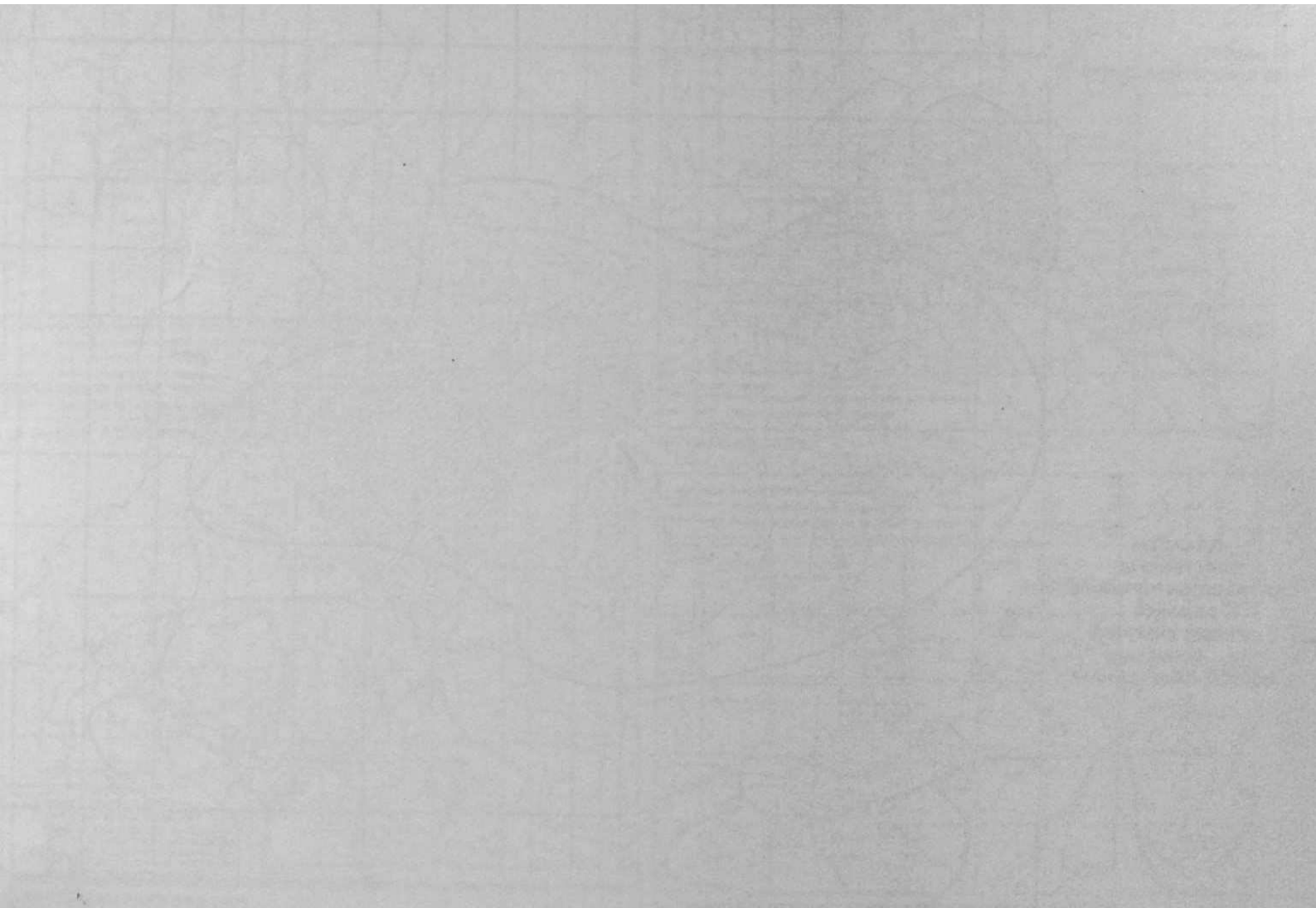
VII

①

②

③

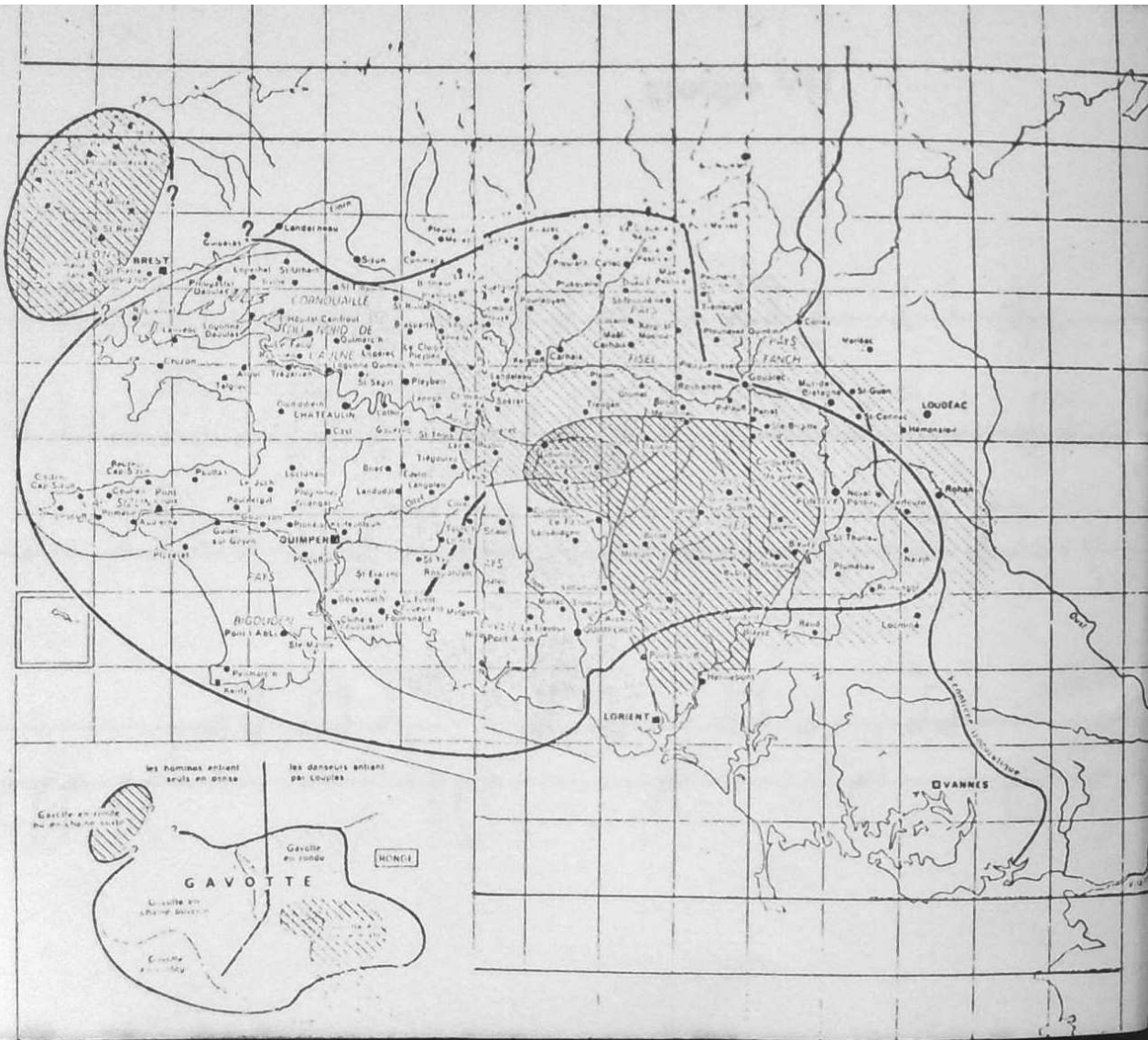
④

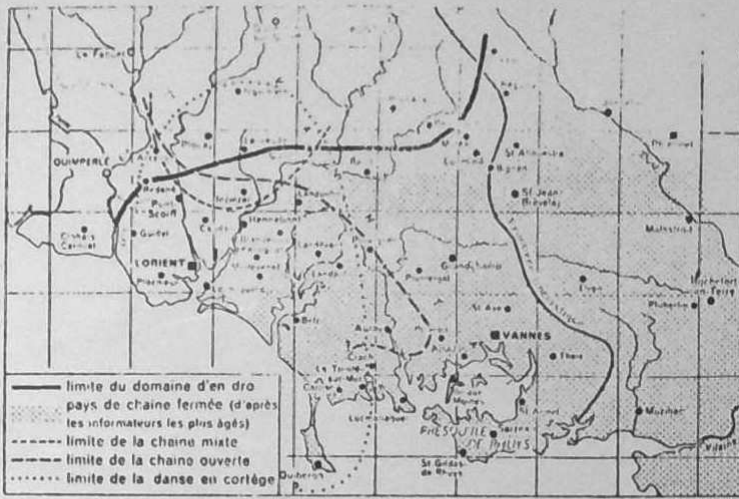




1 - GAVOTTE.  
LES FORMES DE LA CHAÎNE.

CES CARTES  
SONT TIRÉES DE  
LA TRADITION POPULAIRE  
DE DANSE  
EN BASSE-BRETAGNE  
DE J.-M. GUILCHER  
MOUTON - PARIS - LA HAYE

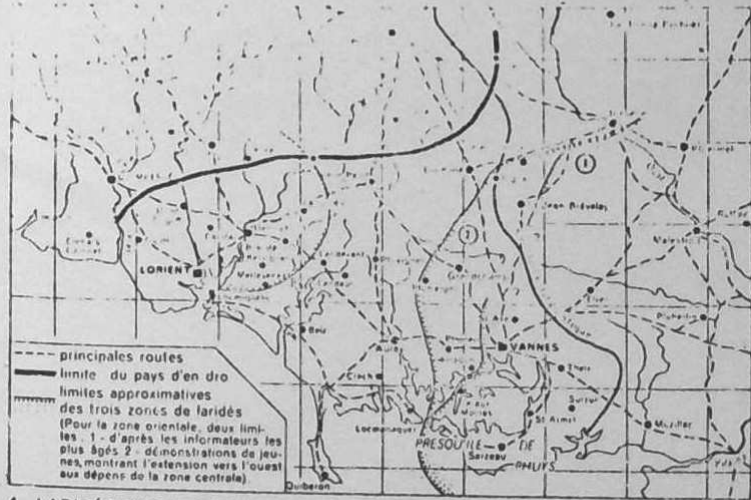




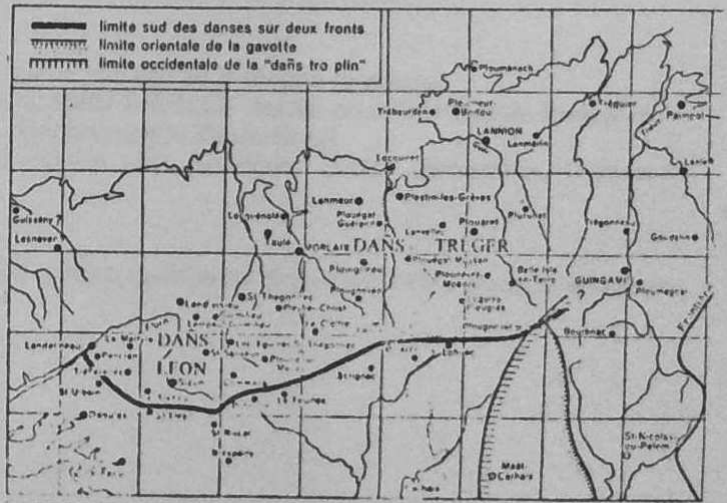
2 - EN DRO. FORMES DE LA DANSE.



3 - DAÑS TRO PLIN.



4 - LARIDÉS EN PAYS D'EN DRO.



5 - DANSES SUR DEUX FRONTS (DAÑS TREGAR, DAÑS LEON).

20,15F

**Éditions Bleun-Brug 5, rue Francis Jammes, 29200 Brest**

---

- **PEMP MUNUT BREZONEG BEMDEZ 1<sup>re</sup> PARTIE** (imprimé)
  - **PEMP MUNUT BREZONEG BEMDEZ** (17 thèmes d'activités d'éveil) (imprimé)
  - **JE LIS TOUT SEUL 1<sup>re</sup> SÉRIE** (série de 4 livrets illustrés traduits en breton) (imprimé)
  - **KANAOUENNOU** (recueil de 45 chansons bretonnes pour enfants, accompagné d'une cassette)
  - **HAG HOR YEZ ?** (documents pédagogiques : poèmes en breton)
  - **ERO NEVEZ** (revue pour les maîtres du primaire)
  - **DEOM DA C'HOARI BREZONEG** (méthode pratique pour débutants 1<sup>er</sup> cycle)
  - **KANAOUENNOU A-WECHALL HAG A-VREMAN** (chansons pour le secondaire)
- 

- **CIVILISATION RÉGIONALE** (textes commentés sur la matière de Bretagne) (imprimé)
  - **CIVILISATION BRETONNE - HISTOIRE XVI-XVII-XVIII SIÈCLES** (textes pour l'Histoire de Bretagne)
  - **DIAPPOSITIVES JOS LE DOARE** (avec fiches explicatives par le Bleun-Brug)  
7 séries : Préhistoire, Mégalithes à Carnac, Art Roman, Art Gothique, Enclos paroissiaux, Châteaux, Vieilles cités de Bretagne
- 

- **KARANTEZ KRIZ, KARANTEZ DROUG** (pièce de théâtre galloise de Bryn WILLIAMS traduite en breton par Rémy DERRIEN)
-



editions  
**BLEUN BRUG**  
**5 RUE FRANCIS JAMMES**  
**BREST**